WEAPONS

Agreement between
the UNITED STATES OF AMERICA
and LITHUANIA

Signed at Vilnius October 10, 2002

and

Agreement Amending and Extending the Agreement

Signed at Vilnius November 30, 2009

with

Agreed Minute

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

LITHUANIA

Weapons

Agreement signed at Vilnius October 10, 2002;
Entered into force April 24, 2003.
And agreement amending and extending the agreement.
Signed at Vilnius November 30, 2009;
Entered into force April 23, 2010.
With agreed minute.

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

CONCERNING

COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION,

AND

THE PROMOTION OF DEFENSE AND MILITARY RELATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and related materials;

Desiring to promote co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania in the area of defense and military relations;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States of America may, as appropriate, assist the Government of the Republic of Lithuania in achieving the following objectives:

a. countering the proliferation of weapons of mass destruction from the Republic of Lithuania, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

b. preventing the unauthorized transfer, including transit and transportation of nuclear, biological or chemical weapons and related materials;

c. promoting defense and military relations, including but not limited to, regular meetings between senior and mid-level military officials, visits and exchanges, and other bilateral contact activities;

d. such other activities as are mutually agreed in writing by the Parties.

Article II

1. The Parties, through their Executive Agents, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article III

Each Party shall designate an Executive Agent to implement this Agreement. For the Government of the Republic of Lithuania, the Executive Agent shall be the Ministry of National Defense. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense.

Article IV

Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement, the terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements, and to all related activities and personnel.

Article V

1. The Government of the Republic of Lithuania shall facilitate the entry and exit of employees of the Government of the United States of America and contractor personnel of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Lithuania for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Lithuania shall be free of customs inspections, customs charges, landing fees, navigation charges, port charges, tolls, and any other charges assessed on the territory of the Republic of Lithuania.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Government of the United States of America for transportation to the Republic of Lithuania, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The Government of the Republic of Lithuania shall provide, at no expense to the Government of the United States of America, parking, security protection, servicing, for aircraft of the Government of the United States of America.

Article VI

Unless the written consent of the Government of the United States of America has first been obtained, the Government of the Republic of Lithuania shall not transfer title to, or possession of, any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement to any person or entity, other than an officer, employee or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services for purposes other than those for which they have been furnished. The Government of the Republic of Lithuania shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure or misuse.

Article VII

1. The Government of the Republic of Lithuania shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, for damages to property, or death or injury to any persons in the Republic of Lithuania, arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against nationals of the Republic of Lithuania or persons ordinarily resident in the Republic of Lithuania.

Article VIII

The activities of the Government of the United States of America under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

Article IX

Military and civilian employees of the Government of the United States of America present in the territory of the Republic of Lithuania for activities related to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

Article X

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable in connection with activities under this Agreement, to pay any tax or similar charges assessed within the territory of the Republic of Lithuania.

2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Lithuania any equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation of articles or services shall not be subject to any customs inspections, and shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within the territory of the Republic of Lithuania.

Article XI

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. Acquisition of articles and services in the Republic of Lithuania by or on behalf of the Government of the United States of America in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties or similar charges assessed within the territory of the Republic of Lithuania.

Article XII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right during the period of this Agreement and for three years thereafter, to audit and examine the use of any equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement.

Article XIII

This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other in writing of having completed their domestic legal requirements needed for the entry into force of the Agreement and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations and rights of the Parties in accordance with Articles VI and VII of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the rights of the United States of America under Article XII shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

Done at Vilnius, this 10 day of October, 2002, in duplicate, each in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ian Brzezinski
Deputy Assistant Secretary for European and NATO Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Linas Linkevičius
Minister of National Defense

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL BENDRADARBIAVIMO MASINIO NAIKINIMO GINKLŲ PLATINIMO PREVENCIJOS SRITYJE

IR

DĖL GYNYBOS BEI KARINIŲ SANTYKIŲ PLĖTOJIMO

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos priešintis masinio naikinimo ginklų ir su tokiais ginklais susijusios technologijos, medžiagų bei patyrimo platinimui;

norėdamos užkirsti kelią perduoti ir gabenti branduolinį, biologinį bei cheminį ginklą ir su tokiais ginklais susijusias medžiagas be leidimo;

norėdamos skatinti Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės bendradarbiavimą gynybos ir karinių santykių srityje,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė gali prireikus padėti Lietuvos Respublikos Vyriausybei įgyvendinti šiuos tikslus:

a) užkirsti kelią, kad nebūtų platinami masinio naikinimo ginklai iš Lietuvos Respublikos ir su tokiais ginklais susiję technologija, medžiagos bei patyrimas;

b) užkirsti kelią, kad nebūtų perduodami ir gabenami, įskaitant gabenimą tranzitu, branduolinis, biologinis bei cheminis ginklai ir su tokiais ginklais susijusios medžiagos be leidimo;

c) skatinti gynybos ir karinius ryšius, įskaitant, bet neapsiribojant reguliariais vyresniųjų ir viduriniojo rango karinių pareigūnų susitikimais, vizitais, mainais bei kita dvišalių ryšių veikla, ir

d) vykdyti kitas tarpusavyje susitartas bei raštu įformintas veiklos rūšis.

2 straipsnis

1. Šalys per savo vykdomuosius atstovus gali sudaryti šio Susitarimo įgyvendinimo sutartis ar susitarimus, kurių reikia šio Susitarimo 1 straipsnyje išdėstytiems tikslams pasiekti.

2. Esant bet kokio pobūdžio šio Susitarimo ir bet kokių įgyvendinimo sutarčių ar susitarimų neatitikimų, taikomos šio Susitarimo nuostatos.

3 straipsnis

Abi Šalys paskiria po vykdomąjį atstovą šiam Susitarimui įgyvendinti. Lietuvos Respublikos Vyriausybės vykdomasis atstovas yra Krašto apsaugos ministerija. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vykdomasis atstovas yra Gynybos departamentas.

4 straipsnis

Jei šis Susitarimas arba bet kuri jo įgyvendinimo sutartis nenumato kitaip, šio Susitarimo sąlygos taikomos visai pagal šį Susitarimą arba jo įgyvendinimo sutartis teikiamai įrangai, atsargoms, medžiagoms ir kitoms prekėms, technologijoms, mokymui bei paslaugoms, taip pat visai su tuo susijusiai veiklai bei personalui.

5 straipsnis

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybė sudaro sąlygas Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės darbuotojams ir rangovų personalui atvykti į Lietuvos Respublikos teritoriją ir išvykti iš jos veiklai pagal šį Susitarimą vykdyti.

2. Orlaiviams ir laivams, išskyrus reguliariųjų reisų komercinius orlaivius ir laivus, kuriuos Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė naudoja Lietuvos Respublikoje pagal šį Susitarimą numatytai veiklai, muitiniai tikrinimai, muitai, tūpimo rinkliavos, navigacijos mokesčiai, uosto rinkliavos, kelių mokesčiai ir bet kurios kitos rūšies rinkliavos, nustatyti Lietuvos Respublikos teritorijoje, netaikomi.

3. Jei orlaivis, išskyrus reguliariųjų reisų komercinius orlaivius, Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės yra naudojamas vežimams į Lietuvos Respubliką, jo skrydžio planas pateikiamas pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos civilinės aviacijos orlaiviams taikomas procedūras, skrydžio plano pastabų skiltyje patvirtinant, kad atitinkamas leidimas skrydžiui yra gautas. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės orlaivius nemokamai aprūpina stovėjimo aikštele, apsauga ir aptarnavimu.

6 straipsnis

Jei nėra tam gautas išankstinis Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės rašytinis sutikimas, Lietuvos Respublikos Vyriausybė neperduoda nuosavybės teisės į pagal šį Susitarimą teikiamą įrangą, atsargas, medžiagas ir kitas prekes, technologijas, mokymą bei paslaugas, taip pat neperduoda minėtų dalykų valdymo jokiam kitam asmeniui ar subjektui, kuris nėra šio Susitarimo Šalies pareigūnas, darbuotojas arba atstovas, ir neišduoda leidimo tokią įrangą, atsargas, medžiagas ar kitas prekes, technologijas, mokymą ir paslaugas naudoti kitiems tikslams, negu tiems, kuriems jie buvo paskirti. Pagal savo įgaliojimus Lietuvos Respublikos Vyriausybė imasi visų tinkamų priemonių, kad būtų užtikrintas pagal šį Susitarimą teikiamos įrangos, atsargų, medžiagų ir kitų prekių, technologijų, mokymo ir paslaugų saugumas, ir gina juos nuo pagrobimo arba pasisavinimo.

7 straipsnis

1. Procesinių veiksmų ir ieškinių atveju, išskyrus sutartinius ieškinius, Lietuvos Respublikos Vyriausybė nereiškia Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybei ir jos personalui, rangovams bei rangovų personalui jokių pretenzijų ir atlygina jiems nuostolius dėl žalos asmens turtui, dėl asmens mirties arba sužalojimo Lietuvos Respublikos teritorijoje, jei tai įvyko dėl veiklos, vykdomos pagal šį Susitarimą.

2. Šio straipsnio nuostatos nekliudo Šalims suteikti kompensaciją pagal jų nacionalinius įstatymus.

3. Jokia šio straipsnio nuostata neturi būti aiškinama kaip užkertanti kelią pradėti procesinius veiksmus arba pareikšti ieškinius Lietuvos Respublikos nacionaliniams subjektams arba asmenims, gyvenantiems Lietuvos Respublikoje.

8 straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės pagal šį Susitarimą vykdoma veikla priklauso nuo atitinkamų turimų lėšų.

9 straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės kariškiams ir civiliams darbuotojams, kurie yra Lietuvos Respublikos teritorijoje dėl pagal šį Susitarimą atliekamos veiklos, suteikiamos privilegijos ir imunitetai, lygiaverčiai tiems, kurie yra suteikiami administraciniam ir techniniam personalui pagal 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvenciją dėl diplomatinių santykių.

10 straipsnis

1. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, jos personalas, rangovai ir jų personalas neprivalo mokėti Lietuvos Respublikos teritorijoje nustatytų mokesčių ir panašių rinkliavų už šiame Susitarime numatytą veiklą.

2. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, jos personalas, rangovai ir jų personalas gali importuoti į Lietuvos Respubliką ir eksportuoti iš jos šiam Susitarimui įgyvendinti reikalingą įrangą, atsargas, medžiagas ir kitas prekes, technologijas, mokymą bei paslaugas. Tokiam prekių ar paslaugų importui ir eksportui netaikomi muitinės patikrinimai, toks importas ir eksportas atleidžiami nuo licencijų, kitų apribojimų, muitų, mokesčių ir kitokios rūšies rinkliavų, nustatytų Lietuvos Respublikos teritorijoje.

11 straipsnis

Tuo atveju, kai Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė sudaro prekių ir paslaugų įsigijimo sutartis, įskaitant statybos darbų atlikimo sutartis, skirtas šiam Susitarimui įgyvendinti, tokios sutartys sudaromos pagal Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės įstatymus ir kitus teisės aktus. Kai, įgyvendinant šį Susitarimą, Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė įsigyja prekes ir paslaugas Lietuvos Respublikoje arba kai prekės ir paslaugos įsigyjamos Lietuvos Respublikoje Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vardu, tokioms prekėms ir paslaugoms netaikomi jokie mokesčiai, muitai ar panašios rinkliavos, nustatyti Lietuvos Respublikos teritorijoje.

12 straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės atstovai, prieš trisdešimt dienų pateikę rašytinį prašymą, turi teisę šio Susitarimo galiojimo metu ir trejus metus po jo galiojimo pabaigos audituoti bei patikrinti bet kurios pagal šį Susitarimą suteiktos įrangos, atsargų, medžiagų ir kitų prekių, technologijų, mokymo ir paslaugų panaudojimą jų buvimo arba naudojimo vietoje, taip pat turi teisę patikrinti ir atlikti visų įrašų bei dokumentų, susijusių su pagal šį Susitarimą Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės suteiktos įrangos, atsargų, medžiagų ir kitų prekių, technologijų, mokymo ir paslaugų panaudojimu, auditą.

13 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja po to, kai Šalys viena kitai raštu praneša apie tai, kad įvykdyti visi jo įsigaliojimui reikalingi vidaus teisės reikalavimai, ir galioja septynerius metus. Šis Susitarimas gali būti keičiamas ir jo galiojimas gali būti pratęsiamas rašytiniu Šalių susitarimu. Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą praėjus devyniasdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai ji raštu praneša kitai Šaliai apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Jei Šalys raštu nesusitaria kitaip, nepaisant šio Susitarimo ar jį įgyvendinančių sutarčių nutraukimo, Šalių teisės ir įsipareigojimai pagal šio Susitarimo 6 ir 7 straipsnius ir toliau taikomi neribotą laikotarpį. Nepaisant šio Susitarimo ar jį įgyvendinančių sutarčių nutraukimo, Jungtinių Amerikos Valstijų teisės pagal 12 straipsnį lieka galioti pagal to straipsnio nuostatas.

PASIRAŠYTAS 2002 m. spalio 10 d. Vilniuje dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai yra autentiški.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS VARDU	LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU
Ian Brzezinski Gynybos sekretoriaus padėjėjo pavaduotojas Europos ir NATO reikalams	Linas Linkevičius Krašto apsaugos ministras

PROTOCOL TO AMEND AND EXTEND
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
CONCERNING
COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION, AND THE PROMOTION OF DEFENSE AND MILITARY RELATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania,

Acting pursuant to Article XIII of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania Concerning Cooperation in the Area of the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction, and the Promotion of Defense and Military Relations of October 10, 2002 (the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article II, paragraph 1, of the Agreement shall be deleted and replaced with the following new paragraph:

"1. The Executive Agents of the Parties, as well as other ministries, departments, and other state institutions of the Parties, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement."

Article 2

Article III of the Agreement shall be deleted and replaced with the following new text:

"Each Party shall designate an Executive Agent to implement this Agreement. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense. For the Government of the Republic of Lithuania, the Executive Agent shall be the Ministry of Foreign Affairs."

Article 3

Article X, paragraph 2, of the Agreement shall be deleted and replaced with the following new paragraph:

"2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Lithuania any equipment, supplies, material or other goods, technology, training, or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation of articles or services shall not be subject to any customs inspections and shall be exempt from any license and other restrictions. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any customs duties, taxes or any other charges assessed within the territory of the Republic of Lithuania for importation and exportation of articles or services required to implement this Agreement."

Article 4

Article XI of the Agreement shall be deleted and replaced with the following new text:

"In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any taxes, customs duties or similar charges assessed within the territory of the Republic of Lithuania for acquisition of articles and services in the Republic of Lithuania by or on behalf of the Government of the United States of America in implementing this Agreement."

Article 5

The term of the Agreement shall be extended for seven years, from April 24, 2010, to April 24, 2017.

Article 6

This Protocol shall enter into force on the date of a note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania to the Department of State of the United States of America confirming that the Government of the Republic of Lithuania has completed all of its internal procedures required for entry into force of the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Vilnius, in duplicate, this 30th day of November, 2009, in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA:

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Protocol to Amend and Extend the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania Concerning Cooperation in the Area of the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction, and the Promotion of Defense and Military Relations of October 10, 2002 (the "Agreement"), signed today, the following understanding was reached:

The Government of the United States of America does not intend to export from the Republic of Lithuania any dual use items that may be provided by the Government of the United States of America to the Republic of Lithuania under the terms of the Agreement, as amended and extended.

As used herein, "dual use items" means items, including software and technology, which can be used for both civil and military purposes.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA:

PROTOKOLAS, KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS IR PRATĘSIAMAS JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL BENDRADARBIAVIMO MASINIO NAIKINIMO GINKLŲ PLATINIMO PREVENCIJOS SRITYJE IR DĖL GYNYBOS BEI KARINIŲ SANTYKIŲ PLĖTOJIMO

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

vadovaudamosi 2002 m. spalio 10 d. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl bendradarbiavimo masinio naikinimo ginklų platinimo prevencijos srityje ir dėl gynybos bei karinių santykių plėtojimo (toliau – Susitarimas) 13 straipsniu,

susitarė:

1 straipsnis

Susitarimo 2 straipsnio 1 dalis išbraukiama ir pakeičiama šia nauja dalimi:

„1. Šalių vykdomieji atstovai, taip pat kitos Šalių ministerijos, departamentai ir kitos valstybės institucijos gali sudaryti šio Susitarimo įgyvendinimo sutartis ar susitarimus, kurių reikia šio Susitarimo 1 straipsnyje išdėstytiems tikslams pasiekti."

2 straipsnis

Susitarimo 3 straipsnis išbraukiamas ir pakeičiamas šiuo nauju tekstu:

„Abi Šalys paskiria po vykdomąjį atstovą šiam Susitarimui įgyvendinti. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vykdomasis atstovas yra Gynybos departamentas. Lietuvos Respublikos Vyriausybės vykdomasis atstovas yra Užsienio reikalų ministerija."

3 straipsnis

Susitarimo 10 straipsnio 2 dalis išbraukiama ir pakeičiama šia nauja dalimi:

„2. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, jos personalas, rangovai ir jų personalas gali importuoti į Lietuvos Respubliką ir eksportuoti iš jos šiam Susitarimui įgyvendinti reikalingą įrangą, atsargas, medžiagas ir kitas prekes, technologijas, mokymą bei paslaugas. Tokiam prekių ar paslaugų importui ir eksportui netaikomi muitinės patikrinimai, toks importas ir eksportas atleidžiami nuo licencijų ir kitų apribojimų. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, jos personalas, rangovai ir jų personalas atleidžiami nuo prievolės sumokėti muitus, mokesčius ir kitokias rinkliavas, nustatytas Lietuvos Respublikos teritorijoje, už prekių ir paslaugų, skirtų šiam Susitarimui įgyvendinti, importą arba eksportą."

4 straipsnis

Susitarimo 11 straipsnis išbraukiamas ir pakeičiamas šiuo nauju tekstu:

„Tuo atveju, kai Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė sudaro prekių ir paslaugų įsigijimo sutartis, įskaitant statybos darbų atlikimo sutartis, skirtas šiam Susitarimui įgyvendinti, tokios sutartys sudaromos pagal Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės įstatymus ir kitus teisės aktus. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, jos personalas, rangovai ir jų personalas atleidžiami nuo prievolės sumokėti mokesčius, muitus ar panašias rinkliavas, nustatytas Lietuvos Respublikos teritorijoje, už įgyvendinant Susitarimą Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės ar jos vardu įsigyjamas prekes ir paslaugas Lietuvos Respublikos teritorijoje."

5 straipsnis

Susitarimo galiojimo laikas pratęsiamas septyneriems metams, nuo 2010 m. balandžio 24 d. iki 2017 m. balandžio 24 d.

6 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja nuo Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos notos Jungtinių Amerikos Valstijų valstybės departamentui, kuria patvirtinama, kad Lietuvos Respublikos Vyriausybė baigė visas savo vidaus procedūras, reikalingas šiam protokolui įsigalioti, datos.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

PASIRAŠYTA 2009 m. lapkričio 30 d. Vilniuje dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai yra autentiški.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS VARDU:

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

SUDERINTASIS PROTOKOLAS

Derybose dėl šiandien pasirašyto Protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas ir pratęsiamas 2002 m. spalio 10 d. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl bendradarbiavimo masinio naikinimo ginklų platinimo prevencijos srityje ir dėl gynybos bei karinių santykių plėtojimo (toliau – Susitarimas) buvo pasiektas šis supratimas:

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė neketina eksportuoti iš Lietuvos Respublikos teritorijos jokių dvejopo naudojimo objektų, kuriuos Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė gali perduoti Lietuvos Respublikai pagal šio iš dalies pakeisto ir pratęsto Susitarimo nuostatas.

Šiame Suderintajame Protokole „dvejopo naudojimo objektai" – objektai, įskaitant programinę įrangą ir technologijas, kurie gali būti naudojami ir civiliniams, ir kariniams tikslams.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS VARDU:

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU: